

GUÍA DE TRANSFERENCIA DE LA EXPERIENCIA DEL PROGRAMA DISFRUTO MI IDIOMA



GUÍA DE TRANSFERENCIA DE LA EXPERIENCIA DEL PROGRAMA DISFRUTO MI IDIOMA





Proyecto: No'jb'al K'aslemal, Aprendizaje para la Vida

Equipo de CRS

Representante de país
 Directora de programa
 Gerente de programas niñez y juventud
 Directora de proyecto
 Sub-directores de proyecto

Holly Inurreta
 Carolyn Edlebeck
 Brenda Urizar
 Emily Drummer
 Juan Carlos Lau y Gabriela González

Equipo de Prodesa

Director general
 Director regional
 Coordinadora del proyecto
 Tutor

Hno. Francisco Dionisio
 Edgar Vásquez
 Yesenia Juárez
 Jesús Puac Chamorro

Equipo de Cáritas de los Altos

Director
 Sub-director
 Coordinador departamental

Imer Vásquez
 Carlos Vásquez
 Elmer Palala

Ilustraciones

Juan Carlos Camey Calito

Diagramación

Gustavo Xoyón

Esta impresión se realizó gracias al apoyo financiero del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, bajo convenio de cooperación No. FFE-520-2020/008-00, sin embargo, no refleja necesariamente las opiniones o políticas del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, tampoco supone la aprobación del Gobierno de los Estados Unidos a las referencias a marcas, productos comerciales y organizaciones.

Primera edición, Guatemala, febrero 2025.

Contenido

Presentación.....	4
1. El proyecto Aprendizaje para la Vida y el programa Disfruto mi idioma.....	4
2. ¿En qué consiste el programa Disfruto mi idioma?.....	5
2.1. Objetivo del programa.....	5
2.2. A quién va dirigido el programa	5
2.3. Materiales y recursos que brinda el programa.....	6
2.4. Metodología del programa.....	7
2.5. Modalidades de entrega.....	7
2.6. Tutoría del proceso de aprendizaje.....	8
3. ¿Por qué vale la pena implementar el programa?.....	8
4. Evidencia de la eficacia del programa.....	9
5. ¿Cómo implementar el programa?.....	10
5.1. Convocatoria e inscripción.....	10
5.2. La programación y dosificación de los contenidos.....	10
5.3. Momentos metodológicos de los talleres.....	16
5.4. Ejemplo de planes de talleres.....	17
6. Indicadores de logro.....	19
7. Anexos.....	20

Presentación

Estimados docentes:

Tenemos el agrado de compartir con ustedes, a través de esta guía de transferencia el programa Disfruto mi idioma. Este, es un programa de formación docente que ha implementado el Proyecto de Desarrollo Santiago -Prodesa- con el financiamiento del proyecto Aprendizaje para la Vida -APV- conjuntamente con Catholic Relief Services -CRS- en los municipios de Totonicapán, Momostenango, Santa Lucía La Reforma, San Bartolo Aguas Calientes, Santa María Chiquimula y San Andrés Xecul del departamento de Totonicapán.

Esta alternativa de formación y capacitación se desarrolla con docentes que trabajan en las escuelas primarias del sector oficial, con el propósito de apoyar la función educativa de los maestros y las maestras que tienen la responsabilidad de implementar el proceso de educación bilingüe intercultural.

En esta guía encontrará toda la descripción del programa: objetivos, metodología, materiales y planes de formación que se utilizaron durante la implementación. Esperamos que esta información que compartimos pueda contribuir a identificar un modelo para que las y los docentes lleguen a tener dominio de las cuatro habilidades comunicativas del idioma k'iche' y sirva de referente para otros idiomas mayas.

1. El proyecto Aprendizaje para la Vida y el programa Disfruto mi idioma

El proyecto APV es financiado por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos -USDA-, e implementado por Catholic Relief Services -CRS- y sus cuatro socios: Prodesa, Pastoral Social Cáritas Arquidiócesis de los Altos -PSC-, Global Communities y Plaza Sésamo.

Las actividades del proyecto APV buscan contribuir a la mejora de las habilidades de enseñanza de la lectura y de habilidades para el bienestar de los y las docentes, que los estudiantes tengan mayor acceso a la alimentación escolar para incrementar su atención en las aulas, que reciban apoyo para adoptar buenas prácticas de salud y nutrición, así como promover la asistencia regular a clases.

El proyecto se ha implementado en tres fases: la primera de 2014 a 2016, la segunda

de 2017 a 2021 y la tercera, en ejecución actual, de 2021 a 2025. En cada cambio de fase el proyecto ha ampliado su área geográfica de cobertura y la cantidad de escuelas y participantes. En esta última etapa tiene intervención en seis de los ocho municipios del departamento de Totonicapán: Momostenango, San Andrés Xecul, San Bartolo Aguas Calientes, Santa Lucía La Reforma, Santa María Chiquimula y Totonicapán.

En el marco de este proyecto, se impulsa el programa Disfruto mi idioma, el cual ofrece formación a través de un diplomado con el propósito de apoyar la función de los maestros y las maestras que tienen la responsabilidad de implementar el proceso de educación bilingüe intercultural en las escuelas primarias del sector oficial donde tiene cobertura el proyecto APV.

2. ¿En qué consiste el programa del diplomado Disfruto mi idioma?

Disfruto mi idioma es un programa orientado a facilitar el desarrollo de la lectura y escritura del idioma indígena para docentes que únicamente lo dominan de forma oral. Se diseñó pensando en el desarrollo gradual que pueden haber adquirido los docentes, en tres niveles:

- **Principiantes:** docentes que comprenden y hablan el idioma indígena, pero no leen ni escriben el mismo.
- **Intermedios:** docentes que comprenden y hablan el idioma indígena y escriben algunas palabras sueltas, conocen el alfabeto del idioma y pueden leerlas a partir de su conocimiento.
- **Avanzados:** docentes que comprenden y hablan el idioma indígena y escriben oraciones simples, agrupadas en pequeños párrafos, leen con una fluidez mayor a 120 palabras por minuto.

2.1. Objetivos

Objetivo general

Desarrollar en las y los docentes las habilidades comunicativas de escuchar hablar, leer y escribir en el idioma maya k'iche' para su implementación pedagógica con las y los educandos que estudian en las escuelas de educación bilingüe intercultural y en los diferentes ambientes de aprendizaje, tales como: en el hogar, la familia, la comunidad y las escuelas.

Objetivos específicos

- Implementar procesos de aprendizaje de la lectoescritura del idioma maya k'iche' con docentes que atienden a niñas y niños que estudian en el nivel primario.
- Desarrollar actividades de aprendizaje de acuerdo con la estructura en cada módulo del programa.
- Aplicar modalidades de aprendizaje para el fortalecimiento de habilidades auditivas y expresivas del idioma maya k'iche' en las aulas de educación bilingüe y en diferentes ambientes: familiares, educativas y comunitarias.

2.2. ¿A quién va dirigido el programa?

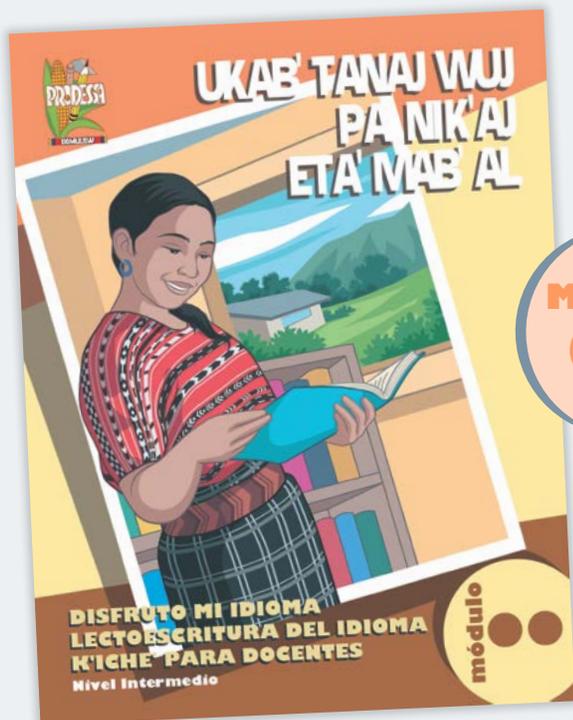
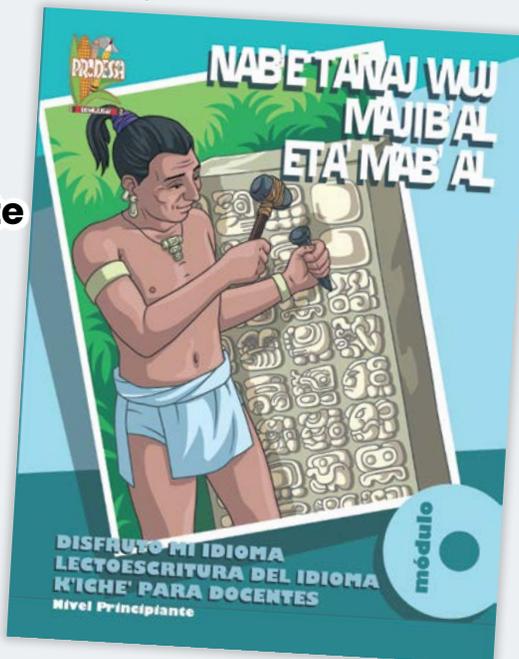
Docentes que comprenden y hablan el idioma indígena. Actualmente está dirigido únicamente al idioma k'iche'.

2.3. Materiales y recursos que brinda el programa

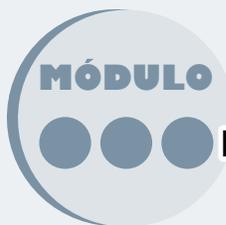
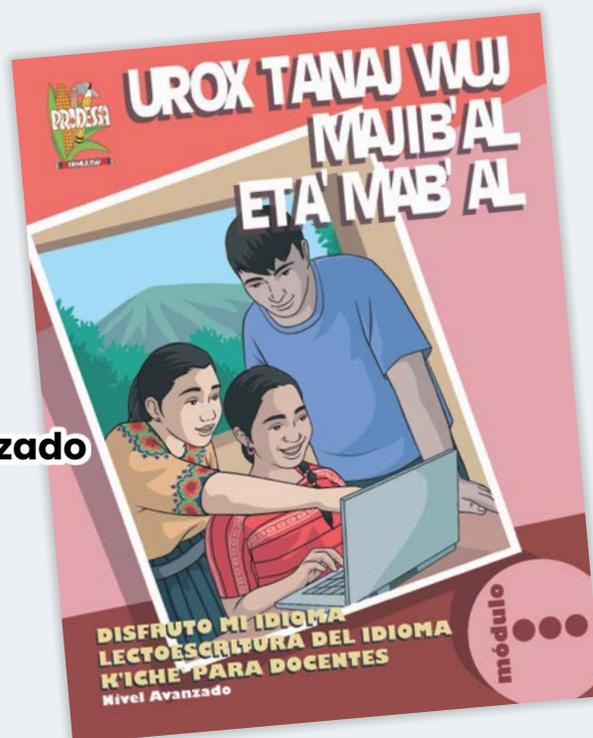
- Libros en PDF con audios para el docente
- Talleres de apoyo
- Texto impreso (tres módulos, uno para cada nivel)



Nivel principiante



Nivel intermedio



Nivel avanzado

2.4. Metodología

La metodología se apoya en el método global y el fonético desde un enfoque interactivo. Los audios permiten verificar la pronunciación, estimulan la identificación, discriminación y comparación de sonidos del propio idioma de manera consciente, lo que facilita su aprendizaje. Las instrucciones son claras y cortas, lo que facilita el uso autónomo de los módulos. Se realizó una validación lingüística para asegurar la estandarización del uso del idioma y el apego a las normas de la Academia de las Lenguas Mayas, desde la comunidad lingüística k'iche'.

2.5. Modalidades de entrega

El diplomado se desarrolló con diferentes modalidades de enseñanza/aprendizaje entre las que destacan:

a. Presencial

Sesiones de aprendizaje presencial de una jornada laboral de 8:00 a 13:00 horas con la participación de las y los docentes inscritos y la asistencia técnica del tutor del diplomado. Se realizan tres sesiones presenciales durante el desarrollo de cada módulo.

b. A distancia

Consiste en la práctica de actividades de aprendizaje desde el hogar, en el horario y tiempo que selecciona cada docente, de acuerdo con los temas establecidos y programados en cada módulo.

c. En línea

Se realiza en una plataforma virtual a la que tienen acceso los participantes por una hora u hora y media en cada semana. Los docentes estudiantes conectados por internet plantean dudas, solicitan ampliación y explicación de los contenidos, realizan prácticas de audición y expresión del idioma maya k'iche' y en el chat se practican foros y prácticas de aprendizaje.

d. Virtual

Para dinamizar las sesiones de aprendizaje se aplica “la virtualidad online en la que se emplean diferentes maneras y modalidades de aprendizaje con el uso de la tecnología del internet, programas de aprendizaje virtual, tales como: WhatsApp, plataformas de zoom, YouTube, Genial, entre otras infografías”¹.



¹ Puac, Jesús. 2023. Monografía; la virtualidad en los procesos de aprendizaje. s.e.

2.6. Tutoría del proceso de aprendizaje

El componente fundamental del diplomado Disfruto mi idioma en modalidad, presencial, a distancia, online y virtual; la tutoría es permanente, consiste en dar orientación y asistencia técnica a las y los docentes en el horario programado, inclusive en horario extra escolar.

De acuerdo con los registros de actividades de aprendizaje, la entrega y recepción de tareas se establece que la estrategia es funcional y los contenidos de aprendizaje son aplicables al desarrollo del proceso educativo con las y los estudiantes de las escuelas primarias, con lo que se demuestra la eficiencia y la eficacia del aprendizaje virtual.

3. ¿Por qué vale la pena implementar el programa?

El diplomado Disfruto mi idioma maya k'iche' es considerado como una contribución técnica, pedagógica y metodológica al sistema educativo bilingüe intercultural de Guatemala, que ha demostrado ser una alternativa eficaz para el aprendizaje y consolidación del idioma maya como componente del Currículo Nacional Base del Ministerio de Educación, fundamentalmente, para las y los docentes que tienen la misión, responsabilidad y compromiso de desarrollar aprendizajes con las y los estudiantes desde la cultura y el idioma maya k'iche' en las aulas y escuelas del sistema educativo vigente.

Con la aplicación de las modalidades de entrega del programa; presencial, a distancia, virtual y en línea se evidencia que es una alternativa eficaz para el aprendizaje maya k'iche' y es una efectiva contribución a la implementación del Currículo Nacional Base del Ministerio de Educación para se ejecute con pertinencia cultural y lingüística.

Para que se logre el auténtico desarrollo del currículo nacional base con pertinencia cultural y lingüística es indispensable la formación de docentes con las cuatro habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir el idioma maya k'iche' y los demás idiomas nacionales de las comunidades, de las madres y padres

de familia, y fundamentalmente de las niñas y los niños que se forman y educan en las aulas y en las escuelas del sistema educativo nacional.



4. Evidencia de la eficacia del programa

De las cohortes concluidas en el 2023 y 2024 se demostró que, las y los docentes, no sólo alcanzaron el dominio de habilidades comunicativas con resultados en la escucha, habla, lectura y escritura del idioma maya k'iche', sino que con la producción de videos de igual cantidad de docentes en el año 2023 filmaron sus clases desarrolladas en el aula con las niñas y los niños con la aplicación del idioma maya k'iche'. Estos videos fueron compartidos al Ministerio de Educación, específicamente, a la Dirección General de Acreditación y Certificación Educativa.

Además, las metas de inscripción establecidas de la primera y segunda cohorte indican que se superaron. En el año 2023 se estableció la meta de atender y graduar a 60 docentes, logrando la graduación y certificación de 88 docentes por DIGEACE del Ministerio de Educación.

En el año 2024 igualmente se fijó la meta de capacitar y formar a 50 docentes. Nuevamente, se logra la meta, con 76 docentes inscritos y con 68 que concluyeron satisfactoriamente. Estos indicadores muestran claramente que el diplomado Disfruto mi idioma ha sido un éxito.

Las y los docentes manifiestan satisfacción por el aprendizaje desarrollado a título personal y su aplicación con las niñas y niños que se educan en las escuelas en que trabajan, también vinculan los aprendizajes obtenidos en la promoción de lectura con sus estudiantes.

El Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Acreditación y Certificación Digeace, certificaron el programa en noviembre del 2024; que, analizado el programa educativo y los resultados de la evaluación requerida en el proceso se estableció que cumple con los lineamientos establecidos por Digeace para la acreditación y certificación de procesos educativos que son desarrollados por instituciones que prestan servicios educativos.

Por otra parte, el programa también cuenta con el aval de la Escuela de formación de profesores de enseñanza media -Efpe- de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

EFPEM
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

PRODESSA
Proyecto de Desarrollo Santiago

**El Proyecto de Desarrollo Santiago –PRODESSA–
y la Universidad de San Carlos de Guatemala
Otorgan el presente Diploma a:**

Por cuanto ha cumplido con los requisitos del
"DIPLOMADO DISFRUTO MI IDIOMA"

Cursando los niveles: principiante, intermedio y avanzado;
del aprendizaje en el idioma Maya K'iche' desarrollado en el marco del Proyecto
"Aprendizaje para la Vida".

Realizado en ocho entregas técnicas presenciales de 40 horas y 160 horas de aprendizaje en
modalidad virtual, de enero a septiembre del año 2024

Dado en Totoncapán a los 6 días del mes de septiembre del 2024.

Licda. Emily Drummer
Directora del Proyecto

Dr. Hno. Francisco Dionisio Pérez
Director de PRODESSA

Lic. Juan Basilio Tahay Aguilar
DIDEDUC Totoncapán

M. Sc. Lucrecia Crispín
Directora EFPEM-USAC

Según resolución DIGEACE AyC/No. 135-2024.

USDA, OCRS, PRODESSA, EFPEM, Global Communities, PLAZA SESAMO, Ministerio de Educación

5. ¿Cómo implementar el programa?

5.1. Convocatoria e inscripción

La implementación del programa inicia con el compromiso de las y los docentes de participar activamente en los talleres de aprendizaje una vez a la semana, por un período de dos a cuatro horas, en jornada matutina o vespertina, de lunes a viernes. En talleres presenciales una vez al mes y tres sesiones virtuales online.

El diplomado se dio a conocer en los meses de noviembre y diciembre del año 2023 y en los primeros dos meses del año 2024 a las coordinaciones distritales de los seis municipios que tiene cobertura APV en el departamento de Totonicapán y por medio de los docentes que cursaron el diplomado en el año 2023.

La convocatoria de inscripción y registro de las y los docentes se realizó por medio de un enlace virtual que se creó para el efecto, con las especificaciones para que las y los interesados pudieran inscribirse en uno, dos o en los tres niveles del diplomado: principiante, intermedio y avanzado.

Se dio seguimiento al proceso por medio de visitas presenciales que se realizaron en las sedes de las coordinaciones distritales y escuelas.



5.2. La programación y dosificación de los contenidos

Dado que los talleres a desarrollar eran en modalidad presencial y virtual para cada nivel se elaboró una tabla de contenidos por nivel y modalidad (presencial y virtual) las cuales se presentan a continuación:

Talleres presenciales

1. Introducción al aprendizaje del idioma maya k'iche'

- Demostración del uso del módulo y la plataforma virtual que se aplicará en los procesos de aprendizaje
- Audición e identificación de sonidos del idioma maya k'iche'
- Sonido de las letras con que se escriben los nombres de personas, animales y elementos de la naturaleza
- Diferenciación de sonidos

2. Conocimiento del alfabeto del idioma maya k'iche'

- Reconocimiento de las letras que conforman el alfabeto del idioma maya k'iche'
- Identificación de las letras comunes entre el idioma maya k'iche' y el español

3. Características de los fonemas y letras que corresponden al idioma maya k'iche'

- Letras propias del idioma maya k'iche'
- Asociación del fonema o sonido de las letras glotalizadas con las gráficas
- Audición e identificación de sonidos vocálicos y consonánticos. Ejercicios de pronunciación de sonidos vocálicos y consonánticos

4. Codificación de imágenes con letras glotalizadas

- Codificación de imágenes con frases y oraciones
- Lectura y clasificación de palabras con las letras glotalizadas: q' ch' t' tz' b' k'
- Producción de palabras, frases y oraciones con las letras glotalizadas: q' ch' t' tz' b' k'

5. Diálogos y dramatizaciones en k'iche'

- Lectura y dramatización de diálogos
- Lectura de guiones
- Lectura de cartas

6. Lectura y redacción

- Lectura de textos
- Control de velocidad de lectura
- Escritura de una carta

Kintatab'ej, kinchomaj K'iche'

Ri Te'x' xuq'ujé' ri Tai a'jt'jab' re Chi uw' Ma'in Jé'. Jun b'ehaa'j' xik'iq' kib' chi uwach ri tinamit xetz'jonik. Ch'atatab'ej ri xik'itz'job'ej.

• Luego de haber escuchado la conversación de Diego y Natalia, responde oralmente las siguientes interrogantes:

- ¿Qué opina de la postura de Diego?
- ¿Qué te parece la propuesta de Natalia?
- ¿Por qué es importante hablar y escribir el idioma materno?

Nota: Ingresa a la página Proceso.edu.gt para escuchar los audios en su versión digital.

Kintatab'ej ri taq wachib'al
Escucha e identifica los sonidos

• Escucha y marca con un las imágenes que inician con el mismo sonido. Ejemplo:

Jalajoj taq ch'awib'al
Diferencia por un sonido

• Escucha y pareo las imágenes donde en su nombre cambia un sonido y con él su significado. Ejemplo:

1. Asociación y audición de sonidos

- Relación de sonidos con gráficas
- Audición de sonidos y asociación con las imágenes

2. Relación de sonidos del idioma maya k'iche' con sílabas, palabras, gráficas y nombre de las cosas

- Audición e identificación de sílabas y nombres de gráficas
- Escucha e identificación de nombres de gráficas

3. Escucha de la lectura de párrafos y oraciones en idioma maya k'iche'

- Audición de oraciones e identificación de los que corresponden a cada gráfica o imagen

4. Asociación de sonidos y palabras con letras y gráficas

- Relación o asociación de sonidos y palabras con letras y gráficas

5. Asociación de letras y sonidos con que escriben nombres

- Audición del nombre de gráficas y asociación con las letras con que se escriben

6. Letras minúsculas y mayúsculas del alfabeto maya k'iche'

- Identificación de letras mayúsculas y minúsculas del alfabeto k'iche'
- Aplicación de letras mayúsculas y minúsculas del alfabeto k'iche' en la formulación de frases y oraciones

7. Nombre de gráficas con sonidos vocálicos

- Escucha y complementación de los nombres de las gráficas con las vocales que correspondan
- Prácticas de identificación y lectura de nombres y gráficas con las vocales que correspondan

8. Uso de las letras glotalizadas

- Lectura de palabras con una de las letras: b', k', q', t', tz', ch', y el 'donde es necesario (saltillo) con el acento respectivo
- Complementación de palabras con una de las letras: b', k', q', t', tz', ch', y el 'donde es necesario (saltillo)

9. Nombres de personas y elementos de la madre naturaleza

- Localización y ordenamiento de nombres de: personas, animales y cosas
- Prácticas de ordenamiento de nombres

10. Organigrama de letras y palabras

- Localización y circulación de palabras que se encuentran en la sopa de letras y en están en el listado que está sobre el cuadro

11. Sentido y secuencia de palabras

- Segmentación de frases: Separación de frases para hallar sentido a la oración o frase
- Elección de palabras para completar oraciones

12. Oraciones en k'iche'

- Ordenamiento de palabras para darles sentido en oraciones
- Lectura e identificación de palabras que se usarán para elaborar oraciones

Talleres presenciales

1. Estructura de las oraciones en idioma k'iche'

- Estructura gramatical de la oración: verbo, objeto, sujeto o sustantivo -VOS-
- Partes de la oración gramatical: predicado y sujeto
- Complementar oraciones con verbos
- Escritura de oraciones y párrafos relacionadas con las gráficas

2. Uso de mayúsculas en la redacción en idioma k'iche'

- Uso de las letras mayúsculas
- Escritura y complementar oraciones con letra mayúsculas o minúsculas
- Ejercicios de comprensión de lectura

Talleres virtuales

1. Pronombres personales en idioma k'iche'

- Señalización y práctica de lecturas
- Audición, lectura y realización de actividades de aprendizaje

2. Aplicación de pronombres en la formulación de oraciones en idioma k'iche'

- Pronombres personales que se aplican en la formulación de oraciones
- Audición, identificación y escritura de pronombres

3. Los sustantivos y el número gramatical en idioma k'iche'

- Pronombres que identifican a la persona gramatical
- Los sustantivos
- Pluralización de sustantivos

4. Verbos y tiempo verbal en idioma k'iche'

- Los verbos y el tiempo verbal
- Audición de audios y escritura de relatos

5. Aplicación de signos gramaticales en idioma k'iche'

- Realización de actividades de aprendizaje y subrayados de respuestas correctas
- Aplicación de los signos gramaticales

K'exb'iaj kakoj che utz'ib'axik chomab'al.

Ri toq k'exb'iaj are KUKUWACH'i ri ub'i jun winaq man kakoj ta chi upom ri toq taj. Are toq wa'.

Pa utx'el			Pa uk'iyal		
in	al/la	are'	uj	ix/alaq	e'are'

Ubi'e'al chak:

* Kintatab'ej we sk'inem wuj' kajom chi nuwach xuqje' kinkaj nuwach'ab' che uterenexik ri sk'inem ruk' uwi' nuq'ab'. Kate k'ur' kintzukuj ri toq K'EXB'IAJ kintzap' ruk' jun setesik.

Komik jun jelaq a'ij rech kujbe pa wakatem, nuwinaq ja' chi uch'i ri nima ja', ja', chi patza le jastaq iwach. —Nan in xink'am b'i nuq'ab', utz' ri, at' o'li Kell'm chak'ama' b'i ri opw'i rech man kat'at'aj cho ri a'ij. Lal nan ma sach che la ri ch'am'y la. —Nan jias kuk'am b'i ri nutat? K'o taj. Are' kulawej kan ri qachoch. Uj ruk' o'li Kell'm kunabej' rech keqatzukuj jun qak'alib'al chi uch'i ri nima ja', ix alab'am chi tzukuj ri iwelz'ab'al kwelz'ab'ej pa ri nima ja'; ataq nan lat man kmayow' ta ataq che jias kaq'ij jela', ri alomab', ri are' x'iban' nuzal che in qawa. Ja' b'a' ch'wanej.

Kinsik'ij uwach, kintatab'ej xuqje' kinb'an ri chak

Ubi'e'al chak:

* Chotatab'ej le ubi'e'al chak xuqje' chotanej' le sk'inem ruk' abaq'wach. Wech'anem kakoj jelaq' toq chomank ri kelya' utak'alb'al xuqje' ri kelya' chotanej' ri to'banik kuy' ri ub'ank ri j'pank pa kee' chotat' pa toq ri j'pank, chotanej' ri jelaq' toq chomank are chawil' jias chomank karab'ej, jias ri chomank kab'e pa ri uk'ab', pa ri uax, k'o pa uk'it'al le uch'ajajik.

Man kax' ta re'omaxik ri sk'inik uwach wuj' xuqje' ri tz'ib'ank, numal kib'an we chak ri' pa jun ts'job'al etomatal chik.

Sib'ajaj kib'an che le tajonem kib'an kuk' ri ak'alab' xuqje' ruk' ri a'ij rech man wak'lex' taj ri kintab'al ri ak'alab'.

Qas' kajaj chi kiwach ri ak'alab' kwelz'ab' le jelaq' toq chak kib'an pa ri j'pab'al.

Man kib'an ta kax' chi le ri ak'alab' numal k'o kib'aa' kan ri kintab'al xuqje' kwelz'ab' kan ri mayab' b'antajik.

Uyalk' uch'wab' ri ub'antajik uk'asemal jun ak'al, xuqje' kub'ib'al uk'ux' ruk' ri kub'ano.

Uyalk' uch'wab' ri mayab' ub'antajik.

Ja'lo toq ubi'e'al ri k'ilyem pa k'ik'asemal.

Talleres presenciales

1. Posesión de sustantivos en idioma k'iche'

- Los nombres en idioma k'iche'
- Clasificación de nombres en idioma k'iche'
- Relación de nombres y sustantivos nombres en idioma k'iche'
- Sustantivos posesivos
- Sustantivos no posesivos

2. Lectura de descripción de comportamientos en idioma k'iche'

- Descripción de comportamientos
- Realización de diálogos
- Lectura de diálogos en idioma k'iche'
- Relato de diálogos en idioma k'iche'
- Lectura de diálogo del director con las y los docentes
- Diálogo del maestro con las y los estudiantes

3. Aplicación del diálogo en idioma k'iche' para la cooperación

- Lectura de diálogo sobre la observación de gráficas y separación de letras
- Lectura de diálogo del director para llamar a la cooperación con las y los estudiantes
- Escritura de guiones en idioma k'iche' para trabajar en equipo
- Conversaciones en idioma k'iche' para trabajar en equipo
- Dramatizaciones en idioma k'iche' para trabajar en equipo

4. Redacción y lectura de conversatorios en idioma k'iche'

- Redacción de conversatorios en idioma k'iche'
- Lectura y escritura de diálogo de dos mujeres sobre el alza de precios de productos de consumo diario
- Dramatización de diálogos en idioma k'iche'

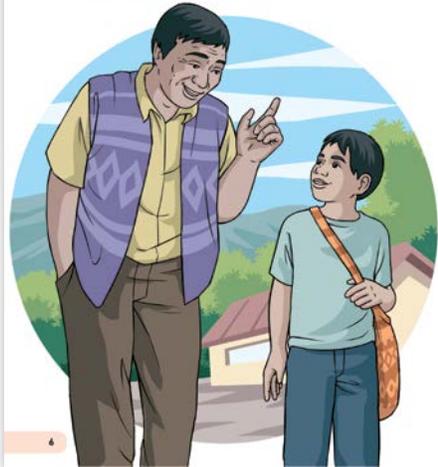
5. Redacción de cuentos cortos en idioma k'iche'

- Prácticas de escritura de cuentos
- Lectura de cuentos escritos por cada estudiante
- Elaboración de cuentos en carteles por cada estudiante

¿La k'o kupatanij na la' le qach'ab'al?

• Ch'at'a' xuq'uj'e' ch'ask'i' le t'z'ib'al'al ch'och le wuj.
• Rech k'ana'q'at'aj awib' che le us'k'ik' uwach wuj, ch'ask'i' jumal kamul.

Nota: Ingresa a la página Proceso.edu.gt para escuchar los audios en su versión digital.



Ak'al: Saarik aj'ij, _____, kwaj kin'ban jun k'ot'al'al ch'ijaj _____.

Aj'ij: Saarik ak'al, _____, ¿las kub'i' ri awanima'?

Ak'al: Xa kwaj kinta chech la: ¿lawje' k'u la' ri kuya' _____?

Aj'ij: La le uk'oj' le qach'ab'al rajawak _____ ri k'uj'ol' w'i. Rajawak k'at'aj pa ri qach'och, kuk' ri aak'ul ja, pa taq ri t'j'ab'al, pa taq ri tyox, pa taq ri _____, xa paw ta ne je' ri kurat'aj w'i. Ch'atampe kin'ij ch'owche. ¿La atom at chi k'o jun malaj b'anom kumal ri _____, kab'ix 48 Cantones ch'ekch'?

Ak'al: Je' aj'ij, nutom.

Aj'ij: _____ uk'oj' la' le qat'z', pune ta ne xa' kee'b' asib' junot' k'it'zaqom kanaq.

Ak'al: Gas taj aj'ij _____ chech ri no'j'bal la, kine' na.

Aj'ij: No'jim kate'ek ak'al, _____
Rech k'ya uchuq'ab' ri qach'ab'al rajawak kaasol'ij ri ri kub'i' taq ri taqanik ri ek'o p'w' w'aj' we qach'ab'al jacha' ta ne ri Decreto 19-2003, ri uk'iyasik ri kol' rech taq rech ri k'ich'ab'al ri mayab'.
Man xaq'u ta wa' xuq'uj'e' rajawak k'ya' taqanik p'w' ri nimaq taq ch'ak rajawak kub'an ri q'at'ab'al taj rech kach'lan uwach, jacha' ta ne ri kab'ix politicos lingüísticos chech pa ri utz' mus'.

Ch'ab'onek: • ¿Jas kach'amaj che le xit'z'aj le tata' nuk' le ak'al?
• ¿We ta k'ay' awib' pa uk'ot'al'al le tata', jas nik'aj p'wab' chik k'aya' che le ak'al?

B'taj ri kutzaq uk'is'b'alli are taq kechaxik.

Are taq wa' ri kutzaq ri uk'is'b'alli are taj le'chaxik. Jacha' ta ne ri ub'i' ri uch'awach' ri q'ab'aj' ch' k'ik' nuk' aj'.

Kamb'ejab'al:



• Uk'ab' ch'ak.

• Chanim kawil' nik'aj taj ri k'o uk'is'b'alli, ch'at'uk'uj' jun wach'ib'al ri kuk'uwach'ij taq le taj kate' k'ur' ch'owche'be' rech kutzaq le uk'is'b'alli.

B'at'al	
Q'at'al	
Ch'uk'al	

1. Formas de posesión de sustantivos en idioma k'iche'

- Sustantivos que no pueden ser posesivos
- Sustantivos que pierden desinencia al ser posesivos
- Sustantivos que adquieren o se le agrega la terminal al ser posesivos

2. Cambios en que se dan en los sustantivos en idioma k'iche'

- Sustantivos que cambian de estructura al ser posesivos
- Sustantivo compuesto

3. Diálogo sobre observación de gráficas en idioma k'iche'

- Escritura de diálogo sobre gráficas de separación de letras
- Lectura de diálogos en idioma k'iche' escritos por los estudiantes

4. Composición de guiones en idioma k'iche'

- Lectura de diálogo sobre la comunidad en que se encuentra la escuela
- Escritura de diálogos sobre la comunidad en que se encuentra la escuela

5. Redacción en idioma k'iche' y aplicación de la numeración maya

- Escritura de frases en idioma k'iche'
- Redacción de oraciones en idioma k'iche', párrafos y textos
- Ejercicios de escritura párrafos en idioma k'iche'
- Redacción de textos en idioma k'iche'
- Exposición y lectura de frases, oraciones, párrafo y textos en idioma k'iche'
- Conversatorio sobre experiencias del aprendizaje del idioma k'iche'

6. Composiciones relacionadas a la valoración de la escritura en idioma k'iche'

- Valoración de nuestra escritura
- Escritura de poemas educativos en idioma k'iche'
- Escritura de cantos educativos en idioma k'iche'
- Lectura de poemas y cantos educativos en idioma k'iche' producidos por los estudiantes

7. Conversatorios en idioma k'iche'

- Conversatorios en idioma k'iche'
- Ejercicios de lecturas en idioma k'iche'
- Demostración de lecturas en idioma k'iche'
- Relatos escritos en idioma k'iche'

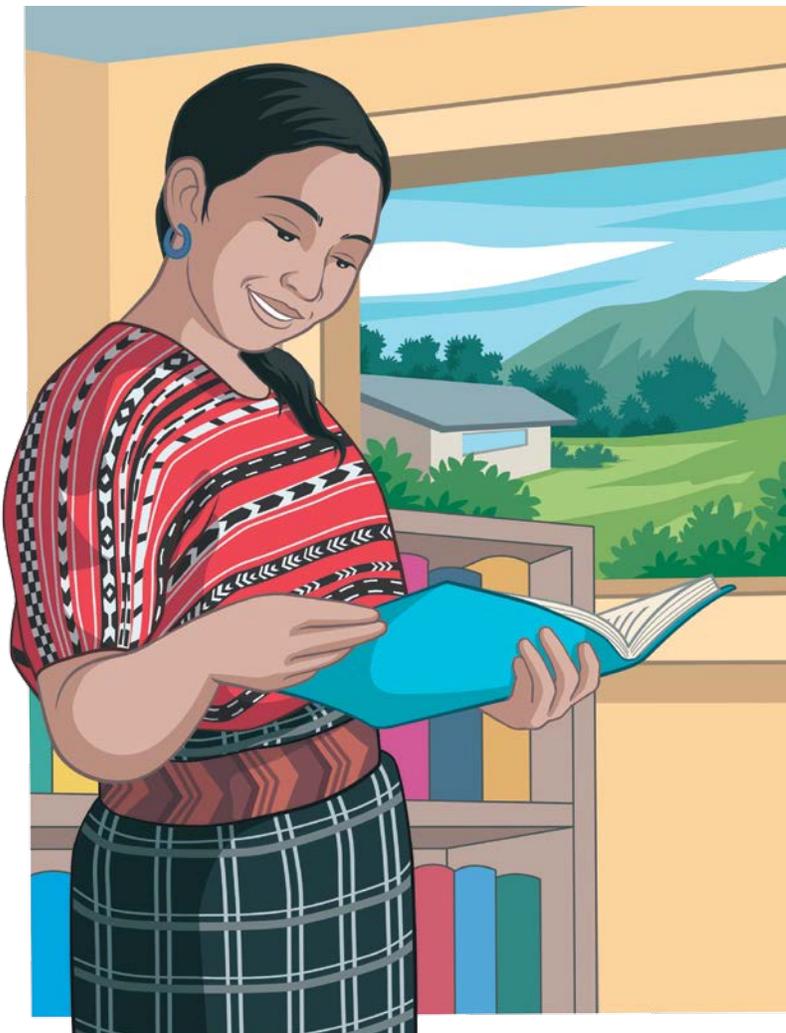


La mayoría de los contenidos de aprendizaje se relacionan con la práctica docente cotidiana en las aulas y escuelas del nivel de educación primaria del sector oficial. Lo que ayuda a reforzar lo aprendido en clases.

5.3. Momentos metodológicos de los talleres

Los talleres presenciales y virtuales se estructuran de acuerdo a los siguientes momentos o pasos metodológicos:

Momento	Tiempo
1. Actividad de audición	5 minutos
2. Conocimientos previos	35 minutos
3. Conocimiento del ambiente comunicativo	55 minutos
4. Receso	20 minutos
5. Pausas didácticas	20 minutos
6. Prácticas audición de fonemas	40 minutos
7. Cierre	5 minutos



El diseño de los módulos, las capacitaciones presenciales y virtuales demostraron ser efectivas para el aprendizaje del idioma maya k'iche'; se evidencia en el hecho que la mayoría de las y los docentes aplican lo aprendido en las aulas con sus estudiantes.

Así mismo, la aplicación de la tecnología de la información mostró efectividad en los procesos formativos de las y los docentes en el aprendizaje del idioma maya k'iche'.

También es importante mencionar que, el proceso formativo del aprendizaje del idioma maya k'iche' permitió que docentes monolingües en español aprendieran el idioma maya k'iche' y lo practicaran con sus estudiantes.

5.4. Ejemplo de planes de talleres

Plan de actividad de aprendizaje Diplomado Disfruto mi idioma Nivel principiante



Actividad: Diplomado Disfruto mi idioma, 19 de enero del 2024

Modalidad: Presencial

Objetivos

1. Presentar el diplomado Disfruto mi idioma a las y los docentes participantes en el nivel principiantes.
2. Dar a conocer la plataforma que se utilizará para los aprendizajes virtuales en línea.
3. Aplicar modalidades de aprendizaje que le permitan desarrollar las habilidades didácticas del idioma maya en diferentes ambientes educativos y comunitarios.

Actividades

1. Demostración del uso del módulo y la plataforma virtual que se aplicará en los procesos de aprendizaje.
2. Audición e identificación de sonidos del idioma maya k'iche'.
3. Sonido de las letras con que se escriben los nombres de personas, animales y elementos de la naturaleza.

Evaluación del proceso

1. Cumplimiento de las actividades planificadas.
2. Cumplimiento de roles de los participantes.
3. Impacto del proceso de aprendizaje en el desempeño educativo de las y los docentes.
4. Control del registro de aprendizajes.

Responsables

- Tutor del diplomado Disfruto mi idioma.
- Técnicos municipales de acompañamiento pedagógico.
- Personal técnico de Prodesa en Totonicapán.



Plan de actividad de aprendizaje Diplomado Disfruto mi idioma Nivel principiante

Actividad: Diplomado Disfruto mi idioma, 26 de febrero del 2024

Modalidad: Virtual

Objetivos

1. Identificar las letras propias del idioma maya k'iche'.
2. Asociar fonemas o sonido de las letras glotalizadas con las gráficas.
3. Escuchar sonidos vocálicos y consonánticos.
4. Aplicar modalidades de aprendizaje que le permitan desarrollar las habilidades didácticas del idioma maya en diferentes ambientes educativos y comunitarios.

Actividades

1. Conocimiento de las letras propias del idioma maya k'iche'.
2. Asociación del fonema o sonido de las letras glotalizadas con las gráficas.
3. Audición e identificación de sonidos vocálicos y consonánticos.
4. Ejercicios de pronunciación de sonidos vocálicos y consonánticos.

Evaluación del proceso

1. Cumplimiento de las actividades planificadas.
2. Cumplimiento de roles de los participantes.
3. Impacto del proceso de aprendizaje en el desempeño educativo de las y los docentes.
4. Control del registro de aprendizajes.

Responsables

- Tutor del diplomado Disfruto mi idioma.
- Técnicos municipales de acompañamiento pedagógico.
- Personal técnico de Prodesa en Totonicapán.

6. Indicadores de logro

A continuación se presentan algunos de los indicadores de logro identificados durante la implementación del programa.

Las y los docentes:

- Leen oraciones, fragmentos de textos y textos en idioma maya k'iche'.
- Escriben oraciones, párrafos y textos en idioma maya k'iche'.
- Aplican habilidades de prácticas de lectura con los estudiantes de los grados que atienden en la escuela en que trabajan.
- Fomentan la escritura de palabras, frases y oraciones con sus estudiantes.
- Valoran el idioma materno de las y los estudiantes.
- Amplían el uso del idioma materno en sus clases para darle pertinencia a los procesos de aprendizaje en el aula.
- Valoran las culturas (procuran despertar el interés por gestionar conocimientos y cambiar juicios y prejuicios).
- Promueven la presencia de elementos de la cultura propia en la dinámica escolar.



7. Anexos



- Libro en PDF del Módulo 1: Principiantes
- Libro en PDF del Módulo 2: Intermedio
- Libro en PDF del Módulo 3: Avanzado
- Presentaciones con audio

MÓDULO



Nivel intermedio

MÓDULO



Nivel principiante

MÓDULO



Nivel avanzado

